Porównanie tłumaczeń Kapłańska 13:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy kapłan zobaczy żywe mięso, uzna go za nieczystego – żywe mięso jest nieczyste, jest ono\* trądem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy kapłan zobaczy żywe mięso, uzna chorą osobę za nieczystą — żywe mięso oznacza bowiem nieczystość, świadczy o zarażeniu się trądem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I kapłan obejrzy żywe mięso i uzna go za nieczystego. Żywe mięso bowiem jest nieczyste. Jest to trąd. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak ogląda kapłan mięso dziwie, a osądzi go być za nieczystego; bo ono mięso dziwie nieczyste jest; trąd to jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | tedy za rozsądkiem kapłańskim splugawiony będzie i między nieczyste policzony, mięso bowiem żywe, jeśli jest trędem nakażone, nieczyste jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kapłan zobaczy żywe mięso i uzna go za nieczystego - żywe mięso jest nieczyste, to jest trąd. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy kapłan zobaczy żywe mięso, uzna go za nieczystego. Żywe mięso jest nieczyste; jest to trąd. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kapłan obejrzy żywe mięso i uzna go za nieczystego. Żywe mięso jest nieczyste. Jest to trąd. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kapłan je obejrzy i uzna go za nieczystego. Rany są nieczyste, bo to jest trąd. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy więc kapłan zobaczy dzikie mięso, uzna go za nieczystego: dzikie mięso jest nieczyste, bo to jest trąd! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I obejrzy kohen miejsce zdrowo wyglądającego ciała, i ogłosi go rytualnie skażonym. [To] zdrowo [wyglądające] ciało jest rytualnie skażone, [bo to] jest caraat. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І погляне священик на здорове тіло, і проголосить його здорове тіло нечистим, бо нечистим є, це проказа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy kapłan zobaczy dzikie mięso uzna go za nieczystego; dzikie mięso jest nieczyste, to jest trąd. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I kapłana zobaczy żywe mięso, i uzna go za nieczystego. Żywe mięso jest nieczyste. Jest to trąd |

1. 1) MT odnosi zaimek do mięsa; PS do trądu. [↑](#footnote-ref-2)